

Guía de estilo de términos musicales

Javier Bezos

Madrid, a 2 de noviembre del 2005. Revisado el 18 de febrero del 2006

A la memoria de Jorge de Antón.

Esta guía está basada en un extracto del manual de estilo que preparé para Sinfo Radio y por tanto algunos comentarios tienen relación directa con los criterios adoptados por la emisora, aunque he procurado limpiarlos. Entre corchetes se da una pronunciación figurada. Ayudaron a la preparación del manual Jorge de Antón y Miguel Ángel Sánchez.

A *la* en inglés y alemán. En inglés también *la mayor*, cuando se refiere a una tonalidad (frente a *A menor*: *la menor*), p. ej.: *Sonate in A* = *Sonata en la mayor*. • **As** (alemán) *la bemol*. • **Ais** (alemán) *la sostenido*.

a cargo de Evítase esta muletilla: *concierto de Yehudi Menuhin* y no *concierto a cargo de Yehudi Menuhin*.

Acompañar Los conjuntos y orquestas acompañan a los solistas; ni los solistas ni los directores acompañan a los conjuntos u orquestas. En sonatas para algún instrumento o en canciones, se puede decir que el pianista acompaña al otro solista, pero no a la inversa.

Air Término francés para *aria* de suite. • **Air de cour** Se traduce como *aria de corte*, aunque es preferible dejarlo en francés: [er de cur].

Aire Melodía. No debe emplearse en el sentido de *aria*.

Allemande (francés) *Alemanda*.

Alto ① Término inglés para *contralto*. No sólo se aplica a la voz sino a las tesituras de instrumentos: *flauta contralto*, aunque en los instrumentos es frecuente decir *alto* (*flauta alto*). ② Término francés para la *viola*.

Anthem Término inglés para la *antifona*. • **National anthem** Himno nacional.

Aria Es palabra femenina. Salvo *el aria*, debe decirse siempre *una aria*, *las arias*, *esta aria*, *la última aria*, etc. ① En la suite barroca, movimiento que no tiene carácter de danza. ② En la ópera, oratorios, cantatas, etc. parte para solista con acompañamiento. Cuando hay un par de títulos separados con puntos suspensivos, sólo es necesario dar el último; por ejemplo, con *Gualtier Maldè!* ... *Caro nome* basta con decir *Caro nome*.

Ayre, Ayr (inglés) En una suite u obra similar, *aria*. Si es una canción, *aire*.

B *si* en inglés, y *si bemol* en alemán. En inglés también *si mayor*, cuando se refiere a una tonalidad (frente a *B menor*: *si menor*), p. ej.: *Symphony in B* = *Sinfonía en si mayor*.

Badinerie [Badinerí] (Significa «pieza jocosa».)

Bagatelle Término en varios idiomas para *bagatela*.

Ballade Término en varios idiomas para *balada*.

Ballet Sus partes se suelen identificar por actos, cuadros y números; así, es posible decir *una selección del tercer cuadro del acto primero de...*

Bajo continuo Otro término para *continuo*.

Band (inglés, francés) ¡No significa *banda*!; significa

grupo, conjunto o similar. Debe dejarse tal cual.

Basse dance *Baja danza*.

Basset clarinet (inglés) *Clarinete*.

Berceuse Término francés para *canción de cuna* o *nana*.

Bläser... En alemán ... *de metal*.

Bourrée [Burré] Cierta danza francesa.

C *do* en inglés y alemán. En inglés también *do mayor*, cuando se refiere a una tonalidad (frente a *C menor*: *do menor*), p. ej.: *Concerto in C* = *Concierto en do mayor*. • **Ces** (alemán) *do bemol*. • **Cis** (alemán) *do sostenido*.

Cello [Chélo] Sinónimo de violoncello.

Cantiga Pieza cantada galaico-portuguesa. Debe usarse esta forma y no *cántiga*.

Canticle (francés) *Cántico*.

Canzona [Cantsóna]

Chaconne Término en varios idiomas para *chacona*.

Chanson [Shansón] Término francés para *canción*, aunque también se puede decir tal cual.

Choral Prelude (inglés) *Preludio coral*.

Clave *Clavecín*.

Clavecín (francés) Instrumento musical de teclado muy popular en el barroco, y sin nombre en castellano. Como norma, adoptaremos *clavecín* en preferencia a otras denominaciones (como *clavicémbalo*, *clave*), incluso en derivados, como *clavecinista*.

Clavicordio Antecesor del piano, y distinto del clavecín.

Clavicembalo (italiano) *Clavecín*.

Clavier, Klavier Designación genérica del inglés y alemán para instrumentos de teclado. Debe consultarse el instrumento en particular que usa el solista y es ése el que hay que dar. P. ej.: Un *Konzert für Klavier* en que el solista toca un «Hammerflügel» debe ser presentado como *Concierto para pianoforte*.

Concerto Término italiano para *concierto*. Debe traducirse, excepto si se trata de un *concerto grosso*.

Concerti grossi [conchérti grósi] Plural de *concerto grosso*.

Concerto grosso [conchérti gróso] Cierta tipo de concierto barroco. Su plural es *concerti grossi*.

Concierto Obra en la que se contraponen uno o más solistas con un grupo orquestal. Al nombrarlos puede omitirse el grupo orquestal. P. ej.: *Concierto para oboe*, en lugar de *Concierto para oboe, cuerda y continuo*; *Concierto*

para piano, en lugar de *Concierto para piano y orquesta*.

Conducir Anglicismo por *dirigir*. Debe evitarse.

Conductus [Conductus]. Forma musical medieval.

Conjunto de cámara Es el integrado por menos de una docena de músicos. Cuando en un conjunto de cámara numeroso, hay un intérprete que destaca sobre los demás, se puede resumir la lista de solistas por medio de *conjunto liderado por...* Por ejemplo: *el scherzo del octeto de Mendelssohn interpretado por un conjunto liderado por Jascha Heifetz*. (Generalmente este solista aparece mucho más destacado en la portada del disco.)

Continuo Acompañamiento de obras barrocas, que puede estar realizado por uno o más instrumentos. Desde el punto de vista musical se considera como si fuera un solo instrumento, y por ello un trío barroco, por ejemplo, puede estar interpretado por cuatro músicos (o más).

Coral ① Canto litúrgico protestante (en este sentido es palabra masculina). También se llama coral a una pieza basada en uno de estos cantos. ② Adjetivo de coro (como sustantivo es palabra femenina).

Corno di bassetto [Corno di baséto] Variedad del clarinete. Su plural es *corni di bassetto*

Courante Término francés para la *corrente*.

Crotala *Crótalos*.

Crumhorn (inglés) *Orlo*. (Un instrumento renacentista.)

Cuarteto Cuarteto de cuerda, o mejor cuarteto a secas, es un cierto tipo de composición para dos violines, viola y chelo. Un cuarteto con violín, viola, chelo y otro instrumento distinto del violín se llama cuarteto para ese instrumento (p. ej., cuarteto para piano es violín, viola, chelo y piano; del mismo modo sería con clarinete, oboe, trompa, etc.); un cuarteto con violín, chelo y otros dos instrumentos se llama cuarteto para esos instrumentos (p. ej., cuarteto para contrabajo y piano es violín, chelo, contrabajo y piano). Combinaciones importantes y excepciones son:

Nombre	Composición
Cuarteto (de cuerda)	2 violines, viola, chelo
Cuarteto para piano	piano, trío de cuerda
Cuarteto de viento	flauta, clarinete, trompa, fagot

Czárdás [Chárdas].

D re en inglés y alemán. En inglés también *re mayor*, cuando se refiere a una tonalidad (frente a D menor: *re menor*), p. ej.: *Fugue in D = Fuga en re mayor*. • **Des** (alemán) *re bemol*. • **Dis** (alemán) *re sostenido*.

Duetto (italiano) *dúo*.

Dur (alemán) *mayor*.

E mi en inglés y alemán. En inglés también *mi mayor*, cuando se refiere a una tonalidad (frente a E menor: *mi menor*), p. ej.: *Suite in E = Suite en mi mayor*. • **Es** (alemán) *mi bemol*. • **Eis** (alemán) *mi sostenido*.

English Horn (inglés) *Corno inglés*.

Ensemble Término en varios idiomas para *conjunto*.

Estampida Cierta danza medieval.

Estampie Término francés para *estampida*.

F fa en inglés y alemán. En inglés también *fa mayor*, cuando se refiere a una tonalidad (frente a F menor: *fa menor*), p. ej.: *Quartet in F = Cuarteto en fa mayor*. • **Fes** (alemán) *fa bemol*. • **Fis** (alemán) *fa sostenido*.

Fiddle (inglés) *Fidula*. En la Edad Media española, *vihuela de arco*.

Fídula (latín) En la Edad Media española, *vihuela de arco*.

Fiedel (alemán) *Vihuela de arco*.

Fliscorno, Fiscornio, etc., son barbarismos por *fiscorno*.

Flute Término inglés para la *flauta*. En obras barrocas y anteriores debe traducirse como *flauta travesera*.

Forlane Término francés para la *forlana*.

Fortepiano Término inglés para el *pianoforte*.

Fragmento Estrictamente, sólo debe llamarse así a lo que es una parte no completa en sí misma de un movimiento o parte de una obra. Es decir, un movimiento de una sinfonía no es un fragmento; pero el «tema de amor» de *Romeo y Julieta* de Chaikovski, que no tiene independencia, sí es un fragmento. En otros casos debe sustituirse por la identificación concreta de la parte: *movimiento, número, aria, tiempo, variación, cuadro, escena, coro, canción, pieza...* o su título, según se trate.

Otras posibilidades: *parte de*, como: *parte de la Gaité Parisienne*; cuando se trata de varias partes de una obra, es preferible la fórmula *una selección de*, o similar. También *el comienzo de...* o *el final de...* (*acto, cuadro, obra, etc.*) cuando se trate justo de la parte inicial o final, respectivamente.

French Horn (inglés) *Trompa*.

Frottola [frotola].

Funeral Término inglés para *fúnebre*.

G sol en inglés y alemán. En inglés también *sol mayor*, cuando se refiere a una tonalidad (frente a G menor: *sol menor*), p. ej.: *Minuett in G = Minueto en sol mayor*. • **Ges** (alemán) *sol bemol*. • **Gis** (alemán) *sol sostenido*.

Galliarde (francés) *Gallarda*.

Gavotte Término francés para la *gavota*.

Geige (alemán) *Violín*. En la Edad Media española, *vihuela de arco*.

Gigue Término en varios idiomas para *giga*.

Glassharmonika *Armónica de cristal*.

Ground [Gráund].

H Nombre de la nota *si* en alemán. • **His** (alemán) *si sostenido*.

Hammerflügel Término alemán para el *pianoforte*.

Harmonia, harmonie *Armonía*. A veces, en alemán o francés, un pequeño conjunto de viento; si es una orquesta de *Harmonie*, se trata de una banda.

Harmonienmusik (alemán) Música para pequeño conjunto de viento. El término *Harmonia*, se emplea en otros idiomas con idéntico significado.

Harpsichord (inglés) *Clavecín*.

Havanaise (francés) *Habanera*.

Horn (inglés, alemán) *Trompa*.

Hornpipe [Hornpáip]. Cierta danza inglesa.

Humoresque *Humoresca*.

Hurdy-Gurdy (inglés) *Zanfona*. En la Edad Media *Sinfonía*.

Ingemisco [Inyemísko].

Jig (inglés) *giga*.

Ländler [léndler] Danza alemana parecida al vals.

Lied [líd] Término alemán para *canción*, aunque también es corriente dejarlo tal cual. Su plural es *lieder*.

Lieder [líder] Plural de *lied*.

Lullaby (inglés) *Canción de cuna* o *nana*.

Lute (inglés) *Laúd*.

Lutenist (inglés) *Laudista*.

Minué Puede decirse de esta forma o *minueto*.

Misa Los nombres de sus partes se dan en general sin traducir: *ágnus dei, kyrie, gloria, credo, sanctus, benedictus*. Se exceptúa *ofertorium*, que se dice *ofertorio*.

Moll (alemán) *menor*.

Movimiento Cada una de las partes en la que se divide una sinfonía, concierto, serenata, suite, etc. Es sinónimo de *tiempo*.
En general se identifican por su número en sinfonías, serenatas, conciertos, cuartetos... y en obras en las que se identifiquen sus partes por su carácter con *Allegro, Andante, Adagio*, etc.; p. ej.: *primer movimiento de la primera sinfonía...*, *último movimiento del cuarteto op. 18...* Se debe evitar el uso de las descripciones de carácter.
Se identifican por los nombres de sus divisiones en música incidental, ballets, óperas y otras obras escénicas; p. ej.: *escena segunda del acto primero de...*, *número 4 de...*, *cuadro tercero de...*
Sin embargo, si una parte tiene nombre (como ocurre a menudo en suites, música incidental, ballets, óperas y otras), sólo se dará éste; en suites: *rondó, aria, minueto, zarabanda, corrente, giga, alemanda, scherzo, chacona, obertura, hornpipe, pavana, siciliana(-o), polaca, badinerie, polca*, etc.; en óperas (si se conoce) el título del aria, o *dúo de...*, *aria de...*, *coro de...* Si se quiere, esto también se puede aplicar a *scherzo, minueto* y *final* en sinfonías, cuartetos, etc.
No debe llamarse nunca a un movimiento como *fragmento*.

Música de cámara Música para un conjunto reducido de instrumentos, generalmente no más de diez. Véase sonata, trío, cuarteto, quinteto, sexteto, septimino, octeto, noneto.

Música incidental Música que se usa como acompañamiento en una obra de teatro, con idéntico propósito con el que ahora se usa la música en el cine. Sus partes no son movimientos numerados, y habrán de identificarse con sus títulos, como por ejemplo *Scherzo de «El sueño de una noche de verano»*

Nonet *Noneto*.

Obertura ① Introducción a una ópera, música incidental, etc. En estos casos debe decirse *Obertura de...*; p. ej.: *Obertura de La gazza ladra.*, *Obertura de Los maestros cantores de Núremberg*. ② Nombre que algunos compositores han dado a obras en un movimiento: *Obertura académica, Obertura de Las Hébridas*. ③ En el barroco, es sinónimo de suite para orquesta, o suite-obertura, que son las formas que conviene usar. El primer movimiento de este tipo de obras también se suele llamar obertura.

Obras Sobre cómo han de identificarse sus partes, véase *movimiento* y *fragmento*. En la presentación y cuando no se trate de una obra completa, no se debe dar a entender que sí lo es; es decir, deben evitarse fórmulas como *y ahora la tercera sinfonía de Brahms* o *comienza la tercera sinfonía de Brahms*. O bien hay que ser más impreciso (como *y ahora, música de Brahms*), o bien más preciso.

Como norma general, la presentación será más precisa cuando sea de música de bastante duración, y más breve o nada, cuando dure poco. La despedida ha de ser tan precisa como sea posible en cualquier circunstancia, incluso antes de un informativo.

Octet *Octeto*.

Op. Abreviatura de *opus*.

Ópera En informaciones de actualidad sobre producciones operísticas, es conveniente dar tanto la dirección escénica como musical, como: *... con dirección escénica de...* y *musical de...* o similar.

Opus [ópús] Obra en latín; se ha usado mucho para catalogar de alguna forma las obras publicadas de un compositor. Para su plural también se usará *opus* (aunque no sea estrictamente correcto); p. ej.: los opus 33 y 34.

Es importante observar que un opus puede incluir varias obras, en cuyo caso se numeran dentro de ese opus. En estos casos es obligado dar primero el número de opus y luego el número. Por ejemplo, el *Nocturno op. 27, n.º 2* de Chopin es el segundo dentro de ese opus; en cambio sería erróneo decir *Nocturno n.º 2, op. 27* porque estaríamos diciendo que el segundo nocturno de todos los que compuso Chopin lleva el opus 27. En muchos sitios esto se indica como *op. 27/2* o *27,2*, por ejemplo.

Original Instruments Instrumentos de época. Hay que evitar otras fórmulas como instrumentos de la época, originales, auténticos o históricos.

Pasacalle Es masculino: *el pasacalle*.

Passacaglia Término italiano para el *pasacalle*.

Pasamezzo [Pasametso] Cierta danza antigua.

Pastorale *Pastoral*.

Pavane, Pavan Términos en varios idiomas para *pavana*.

Polonaise (francés) *Polonesa*.

Posthorn Término alemán para la *trompa de postillón*.

Quinteto Quinteto de cuerda, o mejor sólo quinteto, es cierto tipo de composición para dos violines, dos violas y chelo; si se sustituye una viola por otro instrumento tenemos un quinteto para ese instrumento

(p. ej., quinteto para piano es dos violines, viola, chelo y piano); pero si se sustituye la viola por otro chelo se llama *quinteto con dos chelos*. Finalmente un trío de cuerda con otros dos instrumentos es un quinteto para esos dos instrumentos. Combinaciones importantes y excepciones son:

Nombre	Composición
Quinteto (de cuerda)	2 violines, 2 violas, chelo
Quinteto para piano	piano, cuarteto de cuerda
Quinteto para clarinete	clarinete, cuarteto de cuerda
Quinteto para flauta	flauta, cuarteto de cuerda
Quinteto de viento	oboe, cuarteto de viento

Recorder Término inglés para la *flauta de pico*. Se dará preferencia a esta denominación a la de *flauta dulce*, que también sería válida.

Ricercare Términos en varios idiomas para *recercada*.

Romance ① Desde el siglo XVIII, términos en varios idiomas para *romanza*. ② En música antigua española se deja como *romance*.

Rondeaux Término francés para *rondó*.

Ronde Término en francés antiguo para *rondó*.

Sackbut, sagbut, saqueboute... *Sacabuche*.

Sarabande Término francés para *zarabanda*.

Scherzo [skértso].

Septet *Septimino* o *Septeto*.

Sexteto Si está formado por instrumentos de cuerda, cualesquiera que sean, se dice *sexteto de cuerda*, o sólo *sexteto*; si es por instrumentos de viento, *sexteto de viento*; por instrumentos de metal, *sexteto de metal*; por instrumentos de viento y cuerda, *sexteto de viento y cuerda*, etc.

Shawm (inglés) *Chirimía*.

Sicilien o **Sicilienne** (francés) *Siciliano* o *siciliana*.

Sonata Término empleado a lo largo de la historia con varios significados. • **Sonata da chiesa** [Sonata da kiesa]. • **Sonata da camera** [Sonata da cámara]

Sonata para violín, o clarinete, o flauta, etc. Cierta tipo de composición para el instrumento citado con acompañamiento de piano. A veces se menciona también el piano en el título, pero no es necesario darlo. Una sonata para sólo un instrumento se llama *sonata para violín solo*, o *clarinete solo*, etc. En cambio, una *sonata para piano* es siempre para piano solo.

Square piano (inglés) *Piano horizontal*.

Stantipes Término latino para *estampida*.

Suite ① En el barroco, obra en con movimientos en forma de danza. Se debe citar para qué instrumentación está destinada: *suite para clavecín*, *suite para orquesta*, etc. Los movimientos con títulos que hacen referencia a la forma se identifican por su nombre: *rondó*, *minueto*, *zarabanda*, *corrente*, *giga*, *obertura*, *hornpipe*, *siciliana(-o)*,

badinerie, etc. ② En el romanticismo, selección de una obra escénica, como ballet, ópera, etc., arreglada para orquesta. Los movimientos con títulos descriptivos se identifican por su nombre: *La guardia entrante*, *Scherzo*, *Marcha*, *La muerte de Ase*, etc.

Tableau (francés) *Cuadro*.

Tocar Mucha gente considera antiestética esta palabra (?), por lo que se debe intentar sustituir por *ofrecer*, *interpretar* o por alguna construcción equivalente.

Tone Poem (inglés) *Poema sinfónico*.

Trauer... (alemán) *fúnebre*.

Trío *Trío a secas*, es un cierto tipo de composición para violín, viola y chelo. Un trío con violín, chelo y otro instrumento distinto de la viola se llama trío para ese instrumento (p. ej., *trío para piano* es violín, chelo y piano; del mismo modo sería con oboe, flauta, etc.)
Combinaciones importantes y excepciones son:

Nombre	Composición
Trío (de cuerda)	violín, viola, chelo
Trío para piano	violín, chelo, piano
Trío para trompa	trompa, piano, violín
Trío para clarinete	clarinete, piano, chelo
Trío de viento	oboe, clarinete, fagot

Trío sonata (inglés) *Sonata en trío*.

Tromba Término italiano para la *trompeta*, pero en música barroca y anterior, especialmente en la *tromba marina*, puede designar un instrumento parecido al violín, en cuyo caso no se traduce.

Ut (francés) *do*.

Variaciones Básicamente, un tema seguido de arreglos de este tema. Suelen basarse en temas de otros compositores, en cuyo caso se denominan *Variaciones sobre un tema de...* (por ejemplo *de Mozart*), aunque para abreviar se acostumbra decir *Variaciones Mozart*. Cada uno de los arreglos se llama *variación*; así podemos decir: *primera a quinta de las variaciones Goldberg*.

Vielle, viella (francés) *Vibuela de arco*.

Vielle a roue (francés) *Zanfona*. En la Edad Media *Sinfonía*.

Viola da gamba Cualquiera de los instrumento de una familia de instrumentos del barroco, hoy en desuso, y con un aspecto exterior similar a la actual familia de violines, pero con trastes y fondo plano. Su plural es *violas da gamba*, y los intérpretes son *violagambistas*.

Violoncello [Violonchélo].

Virelai [Virelé].

Wedding (inglés) Como nombre, *boda*, pero como adjetivo, *nupcial*.

Wiegenlied (alemán) *Canción de cuna* o *nana*.

WoO Siglas del alemán *obra sin opus*. Puede decirse *obra sin opus número...*